

Voice of UNIS

Ausgabe: Juli 2017



Foto: Catrin Gäde

Angekommen in Deutschland

Seit neun Monaten bin ich in Deutschland. Ich bin dankbar, dass ich in Deutschland bin und habe viele Träume, die ich in Deutschland verwirklichen möchte.

Mein größter Wunsch ist es, anderen Menschen, denen es nicht so gut geht, die im Krieg leben oder hungern müssen, zu helfen. Vielleicht arbeite ich später in einer der weltweiten Hilfsorganisationen.

Mein Name ist Vian Abbas. Ich bin 22 Jahre alt. Ich bin Kurdin und komme aus Syrien. In Syrien habe ich zwei Semester Chemie an der Universität Damaskus studiert. Ehrenamtlich habe ich Englischunterricht für Kinder gegeben.

Im Oktober 2016 bin ich mit meinem Bruder Alan und meiner jüngeren Schwester nach Deutschland gekommen. Aus der Erstaufnahmeeinrichtung sind wir nach Mecklenburg-Vorpommern geschickt worden. Dort haben wir die ersten Monate in einer Gemeinschaftsunterkunft verbracht.

In der Unterkunft hat mein Bruder von anderen Flüchtlingen vom Projekt „Produktionsschule Plus“ gehört. Das Projekt hat uns gefallen und wir haben uns angemeldet. Dort konnte ich sofort Deutsch lernen und Kontakt zu deutschen Jugendlichen aufbauen.

Seit Februar 2017 fahre ich jeden Tag in die Produktionsschule Waren/Müritz. In der Zeit bis heute hat sich in meinem Leben viel verändert. Jetzt wohne ich mit meinen Geschwistern in Waren/Müritz. Mithilfe des Teams der „Produktionsschule Plus“ habe ich neben der Schule eine schöne neue Aufgabe gefunden.

Seit Juni arbeite ich im Rahmen des Bundesfreiwilligendienstes bei der Stadt Waren Müritz. Ich unterstütze die Integrationsbeauftragte der Stadt Ingrid Ackner bei Ihrer Arbeit.

Es macht mir viel Freude, dass ich ankommenden Flüchtlingen bei ihrer Ankunft in Mecklenburg-Vorpommern helfen kann.

Gleichzeitig bereite ich mich intensiv auf die B1 Deutsch-Prüfung vor. Ich hoffe, dass ich die Prüfung im September bestehen werde. Der nächste Schritt ist für mich auch klar. Ich möchte weiter studieren. Es wäre schön, wenn ich das in Mecklenburg-Vorpommern machen kann.

Was ich jedem Ankommenden mit auf den Weg geben möchte: „Du brauchst viel Geduld, Willensstärke und Fleiß um Deine Träume wahr werden zu lassen.“

Vian Abbas

Produktionsschule Plus:

Das Projekt „Produktionsschule Plus“ bietet jungen Asylbewerber/innen und Migrant/innen die Chance auf gesellschaftliche Teilhabe und ein selbstbestimmtes Leben. Durch zielgerichtete individuelle Förderung mithilfe von beruflichen, sozialen und sprachlichen Bildungs- und Qualifizierungsangeboten werden die jungen Menschen auf Ausbildung und Beschäftigung vorbereitet und haben am Ende des Projektes eine klare berufliche und soziale Perspektive.

Ganzheitlich und nachhaltig integrieren

Aufbauend auf das pädagogische Konzept der Produktionsschulen ist die Zielsetzung der „Produktionsschule Plus“ jungen Asylbewerbern/innen und Migrant/innen eine Orientierungsphase für den Einstieg in die berufliche Ausbildung oder in den Arbeitsmarkt zu bieten. Dabei sollen Integrationshemmnisse abgebaut werden. Dies erfolgt durch individuelle fachliche Qualifizierungsmaßnahmen zur Berufsvorbereitung, intensives und berufsbezogenes Sprachtraining und ein ganzheitliches sozialpädagogisches Betreuungsangebot.

Teilnehmer/innen des Projektes „Produktionsschule Plus“ erhalten zusätzlich zu den Angeboten der Produktionsschule folgende Bausteine, die sich an den besonderen Anforderungen der Zielgruppe orientieren:

- Erwerb und Verbesserung deutscher Sprachkenntnisse
- Erwerb beruflicher und sozialer Kompetenzen
- Erkennen und Fördern individueller Potentiale
- Interkulturelle Bildung
- Vermittlung von Kenntnissen über das deutsche Sozial-, Wirtschafts- und Rechtssystem
- Integration in den beruflichen Ausbildungs- oder Arbeitsmarkt
- Vermittlung in weiterführende Hilfen auf Grund besonderer individueller Störungsbilder, Traumata

Catrin Gäde

المدرسة الإنتاجية

يتيح هذا المشروع الفرصة للشباب طالبي اللجوء أو المهاجرين للإنخراط في الحياة الاجتماعية وتقرير مصيرهم. وذلك من خلال تشجيع الأفراد المستهدفين بمساعدة اللغة المهنية والتربية الاجتماعية وحينها سيكون الشباب مستعدون للتدريب والتوظيف وسيكون لديهم في نهاية المشروع منظور مهني واجتماعي واضح.

الاندماج الشامل والمستدام

بناءً على المفهوم التربوي للمدارس الإنتاجية فإن المدرسة الإنتاجية تقدم التوجيه اللازم لطالبي اللجوء أو المهاجرين من فئة الشباب وذلك لإدراجهم في المدارس المهنية أو سوق العمل. مما يؤدي إلى تقليل العوائق التي يواجهونها للإعداد المهني، وكذلك من خلال التدريب اللغوي المهني بشكل مكثف وتقديم الرعاية التربوية الاجتماعية الشاملة.

فبالإضافة للعروض المقدمة من مشروع المدرسة الإنتاجية. فإن الطلاب في المشروع سيحصلون على التوجيهات اللازمة لمجموعة الأهداف:

- إكتساب وتحسين المهارات اللغوية الألمانية.
- إكتساب مهارات مهنية واجتماعية.
- تحديد وتطوير إمكانيات الأفراد.
- تعلم ثقافات أخرى.
- التعريف والإمام بالأصعدة الاجتماعية والإقتصادية والقانون الألماني.
- الإندماج في التدريب المهني أو سوق العمل.
- الوساطة في مساعدات أخرى بشكل مستقل وفردى.

ترجمة: نشوان الخلف

Übersetzung: Nachwan ALkhalaf

الوصول إلى ألمانيا

قد مضى على وصولي إلى ألمانيا تسعة شهور، وأنا ممتنة لذلك.

لدي الكثير من الأحلام والتي أريد تحقيقها في ألمانيا، وأقصى ما أتمناه هو مساعدة الناس الآخرين الذين يعيشون تحت وطأة الحرب أو المجاعة. ربما لاحقاً سأعمل لدى إحدى منظمات الإغاثة العالمية. إسمي فيان عباس كردية من سوريا وعمري 22 سنة، من بلد يبعد عن مدينة فارن مسافة 4200 كم درست في سوريا في جامعة دمشق قسم الكيمياء فصلين دراسيين، وكذلك قمت بتدريس الأطفال اللغة الإنكليزية كعمل تطوعي.

وفي شهر تشرين الأول من عام 2016 كنا قد أتينا أنا وأختي الصغرى وأخي إلى ألمانيا، وفي مكان الإستقبال الأولي أرسلونا إلى مقاطعة مكلين بورغ فوربوميرن. قضينا هناك الأشهر الأولى في السكن المشترك، وكان أخي قد سمع من بعض اللاجئين الآخرين عن مشروع المدرسة الإنتاجية فأعجبنا المشروع وقمنا بتسجيل أنفسنا فيه. تمكنت هناك فوراً من تعلم اللغة الألمانية وإنشاء علاقات صداقة مع مراهقين ألمان، وفي شهر شباط من نفس العام كنت أذهب بشكل يومي إلى مشروع المدرسة الإنتاجية في مدينة فارن. ومنذ ذلك الحين حتى وقتنا الحالي الكثير من الأمور قد تغيرت في حياتي. وحيالياً أسكن أُوخوتي في مدينة فارن.

بمساعدة فريق مشروع المدرسة الإنتاجية استطعت أن أجد عملاً في هذه المدينة، فمنذ شهر تموز المنصرم وأنا أعمل في إطار الخدمات التطوعية الإتحادية في بلدية فارن كداعمة للإندماج والتكيف Ingrid Ackner مع السيدة

إنها تجعلني أستمتع كثيراً بالعمل لأنني أستطيع مساعدة اللاجئين الموجودين في المقاطعة. وإن ذلك لمن دواعي سروري. وفي ذات الوقت أستعد وبشكل مكثف لخوض امتحان اللغة الألمانية آملّة أن أجتاز هذا الإختبار بنجاح في شهر أيلول المقبل. B1 للمستوى أما الخطوة المستقبلية التالية بالنسبة لي فهي واضحة، فأنا أرغب بمتابعة دراستي الجامعية. وسيكون من الرائع لو استطعت أن أفعل ذلك هنا في مقاطعة مكلين بورغ فوربوميرن.

وما أود قوله للاجئين الذين وصلوا ألمانيا هو بأنهم بحاجة للكثير من الصبر والإجتهاد والإرادة القوية لتحقيق أحلامهم.

تأليف: فيان عباس

ترجمة: نشوان الخلف

Übersetzung: Nachwan ALkhalaf



Das Bildungs- und Schulsystem in Syrien

Es gibt verschiedene Etappen der Bildung, z. B. beginnt die erste mit dem Kindergarten für die Kinder im Alter zwischen 2 und 5 Jahren.

Dann kommt das Stadium der primären Grundbildung, die von der 1. Klasse bis zur 6. Klasse obligatorisch und kostenlos ist.

Die Mittelschule dauert dann drei Jahre von der 7. bis 9. Klasse. Zu Beginn ist sie kostenlos. Sie ist auch verpflichtend.

Danach folgt das Gymnasium oder die Berufsschule 3 Jahre von der 10. bis zur 12. Klasse.

Ab Klasse 11 gibt es für die Schüler im Gymnasium zwei Möglichkeiten als erste Option: ein wissenschaftliches Fach oder die Literatur.

Der Schüler muss mindestens 55-60 % Leistungspunkte in wissenschaftlichen Materialien in der zehnten Klasse erreichen.

Nach dem Abitur haben die Schüler zwei Optionen: die Hochschule für 2 bis 3 Jahre oder die Universität für 4 bis 6 Jahre.

Bildung während des Krieges

Die Assad-Armee hat fast alle Schulen zwischen 2011 und 2017 geschlossen.

- Bis zum Jahr 2014 wurden 7000 Schulen zerstört.

- 1.500 Schulen verwandelten sich in Schutzräume.
- 150 Schulen wurden als Feldkrankenhäuser umgewandelt.
- Berichte sagen, dass 48% der Kinder keine Bildung erhalten. Dies bedeutet, dass 5,5 Millionen Kindern das Recht auf Bildung fehlt.

Die UN sagt, dass „in Syrien eine verlorene Generation“ herangewachsen ist.

Einige Lehrer versuchen, Kinder zu unterrichten, um sie aus der Unwissenheit und dem Analphabetismus zu retten.

Nachwan ALkhalaf

The education and school system in Syria

There are different stages of education in Syria. The first one begins with the kindergarten for the children who are aged between 2 and 5 years old.

Next follows primary education, which is from the first class to the sixth class. This phase is mandatory and free.

The third stage is the preparatory stage, which lasts 3 years from the 7th to the 9th grades, which are free and compulsory, too.

After the ninth classes, the secondary stage begins and consists of two sections either vocational or secondary schools. And it's both from 10th to 12th classes.

In the 11th class there are two options for high school students: scientific or literary section.

The final stage is the stage of university education and institutes. The duration of the studies depends on the type of specialization.

Education during the war in Syria

Education was greatly affected during the war and became non-existent in some cities, where the army of Bashar al-Assad destroyed so many of schools or turned it into military barracks.

There is an approximate statistic conducted in 2014 by the United Nations which states:

- 7,000 schools had been destroyed.
- 1,500 schools turned into shelters.
- 150 schools were converted as field hospitals.
- But I think the figure since 2014 until today has doubled.
- Reports say that 48 % of the children received no education. This means that 5.5 million children have lost their right to education.

The United Nations says it had become a lost generation in Syria.

There was an initiative from some teachers to teach the children to save them from ignorance and illiteracy.

Nachwan ALkhalaf

Martin Luther

10.11.1483 - February 18th, 1546

500 years of the Reformation

Martin Luther was born in Eisleben in rural circumstances in 1483. He aborted his law studies in 1505 to enter the Erfurt Augustinian Monastery.

In 1507 he became a priest and studied theology at the University of Wittenberg. In the tower of the monastery he found a new understanding of God's justice. Luther declared the Bible as the basis of faith and said that indulgences do not lead to God's grace.

On October 31, 1517, Luther made his theses against the indulgences at the door of the Schlosskirche Wittenberg. Since many of the fathers of the Church and Popes financed their dissolute life through the indulgences, Luther drew upon him the displeasure of the Church with the publication of the theses. Since he did not deny his allegations, Luther was expelled from the Church in 1521.

Martin Luther published his three main writings, so he became known in the country. The emperor hanged the „Reichsacht“ (exclusion from the community), Luther was without rights and could be killed without the offender being punished for it.

In the Wartburg near Eisenach he hid 300 days, disguised as Junker Jorg. In this period, he translated the New and Old Testament into a uniform intelligible German language; the Lutheran Bible was printed.

Martin Luther married and got 6 children. He died in Eisleben in 1546 and was buried in Wittenberg.

The day of the Lutheran reformation of the church is celebrated as the day of the Reformation.

Übersetzung: Danila Sopha

Source: dreamstine.com

picture: Luther 2017, calligraphy: Petra Beiße

Luther Rose:



مارتن لوثر
10.11.1483 حتى
18.02.1546
500 سنة من الإصلاح

ولد مارتن لوثر عام 1483 في بيئة ريفية ، كان يدرس القانون وقام بإيقاف دراسته عام 1505 لينتسب بعدها إلى دير إرفرت أوغاستينيان . وفي عام 1507 أصبح كاهناً ودرس اللاهوت في جامعة فيتين بيرغ .

أوجد مارتن فهماً جديداً لعدالة الله في برج الدير وسميت هذه التجربة بتجربة البرج . حيث أوضح لوثر أن الكتاب المقدس أساس للإيمان وقال أن الإنغماس لن يؤدي إلى معرفة الله .

وبتاريخ 31.10.1517 علّق لوثر أطروحته على باب كنيسة فيتن بيرغ ، وبما أنّ الكثير من القساوسة والباباوات في الكنيسة يعتمدون على مال الكنيسة لتمويل متطلبات حياتهم الباهظة التكاليف فمن الطبيعي أن ذلك لم يعجبهم فجاءت ردود أفعالهم سلبية وقابلوا أطروحة لوثر باستياء .

ولأنه لم ينكر ولم يتراجع عن أطروحته وادعائه فقد تم طرد لوثر من الكنيسة عام 1521 . بعدها انتشرت لمارتن لوثر ثلاثة مقولات رئيسية آنذاك ، أصبح على إثرها معروفاً في كامل البلد .

وكان قد صدر بحقه حكم إمبراطوري بالشنق إلا أنه لاذ بالفرار وتواري عن الأنظار ، فجردوا لوثر من كافة الحقوق وكان من الممكن أن يُقتل دوّما أن يرتكب أيّة جريمة . فظل مختبئاً مدة 300 يوم في فارت بورغ القريبة من آيزناخ بإسم يونكر يورغ .

وخلال تلك المدة قام بترجمة العهد القديم والعهد الجديد بلغة ألمانية واضحة ، قام بعدها بطباعة الكتاب المقدس لوثر .

وقد كان قد تزوج وأنجب من زوجته ستة أطفال . توفي مارتن لوثر سنة 1546 في آيس لين ودُفن في فيتن بيرغ .

وتحتفل الكنيسة كل عام بيوم الإصلاح للكنيسة اللوثرية .

صورة لوثر عام 2017 للرسماء بيترا بايسه

Übersetzung: Nachwan ALkhalaf



Foto: Monika Lempe

Kleine Leute – große Sprünge

Die ridato-Flüchtlingsinitiative Röbel/Müritz im Wetterglück: Endlich hört es auf zu regnen und die Sonne kommt sogar heraus. Denn am 13. Juli feiert ridato im Hof des Jugendhauses und auf dem Spielplatz daneben sein Sommerfest.

Eine bunte Hüpfburg zieht viele Kinder und Neugierige an. Kaffee und Kuchen unterm himmelblauen Zelt gleich daneben locken zum Bleiben. So können neue Bekanntschaften geknüpft und bestehende erneuert werden.

Und welche Freude: Es gibt ein Wiedersehen mit Geflüchteten, die Röbel im letzten Jahr verlassen hatten. Sie sind extra angereist, um zu berichten, wie es ihnen inzwischen ergangen ist. Klar, dass auch Bürgermeister Sprick vorbeischaut und zu einem kurzen Kaffeepauschen bleibt.

Herr Geisler vom Forstamt Wredenhagen ist mit seinem Naturquiz gekommen. Alle Kinder wollen probieren, wie weit sie springen können. Je nach Ergebnis erhalten sie einen Stempel mit dem Eichhörnchen, Fuchs oder Reh. Die Tierspuren im Sandkasten sind auch nicht einfach zu erraten.

Der Asphaltweg wird zur Rennbahn: Mit den Pedalos lossausen und hinterher einen kleinen Preis einheimsen, das macht Spaß. Wer genügend getobt hat, lässt sich zum Basteln und Malen am Tisch der beiden Lehrerinnen nieder. Die Größeren haben währenddessen im Hof des Jugendhauses die Tischtennisplatten für sich entdeckt.

Töff, töff – bitte Platz machen! Das Minifeuerwehrauto steuert Herr Schlichting. Kurz darauf erscheint die Röbeler Jugendfeuerwehr in Uniform und mischt sich unter die kunterbunte Schar. Die mitgebrachte Feuerwehrkluft wollen Röbeler Jungs natürlich samt Helm sofort anprobieren - ganz schön schwer, aber dafür feuerhemmend.

So viele Attraktionen machen Hunger und Durst. Fleißige ridato-Helfer haben im geschmückten Hof des Jugendhauses bereits den Grill angeheizt und das Salatbuffet eröffnet. Der Duft ist unwiderstehlich. Nach und nach leert sich der Elefantenspielplatz und die interkulturelle Gesellschaft lässt den Abend beim gemeinsamen Schmausen ausklingen. Besser kann die Begegnung der Kulturen kaum gelingen.

Das ridato-Sommerfest wurde im Rahmen des Bundesprogramms „Demokratie leben“ durch das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend gefördert. Dafür sind wir dankbar.

Unser besonderer Dank gilt aber auch allen Mitwirkenden und Sponsoren, die dieses Fest zu einem besonderen Erlebnis machten: Frau Deutschländer und ihren Helfern aus dem Jugendhaus, der Bäckerei Gryphan, Herrn Schlichting und seinem Team der Jugendfeuerwehr, Herrn Geisler vom Forstamt Wredenhagen und allen Ungenannten, die mit ihrem Kommen das Fest bereicherten.

Monika Lempe

Small people, big jumps - the ridato summer festival

The ridato refugee's initiative Röbel/Müritz is so happy: Finally the rain stops and the sun comes out. On the 13th of July, ridato celebrates its summer festival in the courtyard of the Youth House and at the playground next to it.

A colorful bouncy castle attracts many children and curious people. Coffee and cakes under the blue tent just beside it lure to stay. Thus, new acquaintances can be made and existing ones renewed. And what a joy: there is a reunion with



Foto: Monika Lempe

refugees who had left Roebel last year. They are specially approached to report how they have fared. Of course, Mayor Andreas Sprick comes to visit the festival as well and stays for a short coffee break.

Mr. Geisler from the Forestry Office of Wredenhagen prepared his natural quiz. All children want to try how far they can jump. Depending on the result they receive a stamp with a squirrel, fox or deer. However, to find out the animal trails in the sandbox seems not to be so easy!

The asphalt road becomes the race track: to run with the "pedalos" and to get a small price for the winner, is so funny. Those, who are exhausted of romping around can do handicrafts with two teachers. In the meantime, the advanced youth have discovered the tennis tables in the courtyard of the Youth House.

Mr. Schlichting drives a tiny fire truck. And then the Roebel youth fire brigade appears in uniform and mingles under the multicolored crowd. Of course Roebel's boys want to try the sample fire uniform and the helmet - quite heavy, but also fire-retardant.

So many attractions generate hunger and thirst. Busy ridato helpers have already heated the grill in the decorated courtyard of the Youth House and opened the salad buffet. The smell is wonderful. Soon the play field is evacuated and the intercultural society ends the evening with a joint barbecue. The encounter of cultures couldn't be better succeed.

The ridato summer festival was sponsored by the Federal Ministry for Family Affairs, Senior Citizens, Women and Youth in the framework of the Federal program „Living Democracy“. We are grateful for

that. But our special thanks also go to all the contributors and sponsors who made this festival a special experience.

Monika Lempe



Grafik: Lizenzfrei von freepik.com

Gefördert vom



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend

im Rahmen des Bundesprogramms

Demokratie **leben!**



MÜRITZEUM

2017 Das NaturErlebnisZentrum
10 Jahre in Waren (Müritz)

Im Müritzeum erlebst du Deutschlands größtes Aquarium für heimische Süßwasserfische in einer spannenden interaktiven Erlebnisausstellung zur Vogel-, Wald- und Wasserwelt der Mecklenburgischen Seenplatte. In zwei Ausstellungshäusern erfährst du mehr über die heimische Flora und Fauna. Der ruhige Museumsgarten mit großem Abenteuerspielplatz am Herrensee lädt zu Pausen ein.

**Täglich ab 10 Uhr
seit 10 Jahren**

**Daily from 10 o'clock
for 10 years**

The Müritzeum is a modern multimedia-based nature discovery centre. It presents the region around the Mueritz - fascinating, entertaining and informative, simple and understandable. The centre of our exhibition is a unique aquarium area, which has next to 26 big and small basins and an inimitable fluvial topography a special highlight: a 100.000 litres basin. Our freshwater aquarium area is the biggest and latest one for local freshwater fish species in Germany. More than 50 fish species can be spotted in the Müritzeum.



Termine/Events in August: zwei Sonderausstellungen, Video-Tanz-Theater, Ferienaktionstage, Nachts im Müritzeum, Taucher im Tiefenbecken – Mehr Informationen/more information: www.muertizeum.de

Zur Steinmole 1 📍 17192 Waren (Müritz) ☎ Tel. (03991) 63 36 80 🌐 www.muertizeum.de

Impressum

Voice of UNS - Die Zeitung für Integration

Namentlich gekennzeichnete Artikel geben die Meinung des Verfassers wieder, der auch verantwortlich ist. Die Vervielfältigungs- und Nutzungsrechte der hier veröffentlichten Fotos, Bilder, Grafiken und Texte liegen – soweit nicht anders vermerkt – beim ÜAZ.

Herausgeber:

ÜAZ – Überregionales
Ausbildungszentrum Waren e. V.
Warendorfer Straße 18
17192 Waren (Müritz)

Verantwortlicher Redakteur (V. i. S. d. P.):

Wolf-Dieter Milhan
Lloydstraße 4
17192 Waren (Müritz)
wolf-dieter.milhan@t-online.de
+49 (0) 3991 668184
+49 (0) 1726467902

Erscheinungsweise:

monatlich, kostenlose Verteilung an Flüchtlinge
und Migranten in den entsprechenden
Einrichtungen.

Auflage: 200 Exemplare

Satz und Druck: ÜAZ-Druck-
und Medienzentrum

Gefördert durch:



ÜBERREGIONALES
AUSBILDUNGSZENTRUM
WAREN e.V.



Bundesagentur für Arbeit
Agentur für Arbeit
Neubrandenburg



Ausgabe auch auf den Internetseiten ÜAZ, Stadt Waren, Müritz Hilft, Ridato.de